

Санкт-Петербургская православная духовная академия

Архив журнала «Христианское чтение»

Диакон Владимир Василик

Об одной литургической рукописи
— греко-грузинском палимпсесте
Императорской публичной
библиотеки (РНБ Греч. 41)

Опубликовано:

Христианское чтение. 2006. № 26. С. 123-129

© Сканирование и создание электронного варианта:

Санкт-Петербургская православная духовная академия (www.spbda.ru),

2013. Материал распространяется на основе некоммерческой лицензии

Creative Commons 3.0 с указанием авторства без возможности изменений.

Издательство СПбДА

Санкт-Петербург

2013

ОБ ОДНОЙ ЛИТУРГИЧЕСКОЙ РУКОПИСИ — ГРЕКО-ГРУЗИНСКОМ ПАЛИМПСЕСТЕ ИМПЕРАТОРСКОЙ ПУБЛИЧНОЙ БИБЛИОТЕКИ (РНБ ГРЕЧ. 41)

В данной статье речь пойдет о греко-грузинском палимпсесте¹, хранящемся в Российской национальной библиотеке под шифром РНБ Греч. 41, точнее — об одном из его листов. Эта рукопись происходит с Синае. Как и некоторые другие греко-грузинские палимпсесты, хранящиеся в библиотеке, она была привезена Константином Тишендорфом во время одного из его путешествия на ближний Восток². Она была подарена исследователем Императорской публичной библиотеки между 1855 и 1860 годом (вероятно, в 1859 году), поскольку фигурирует в каталоге Муральта³. Эту рукопись описывал Афанасий Паппадопуло-Керамевс, но его описание греческих рукописей Императорской публичной библиотеки, к сожалению, не было опубликовано⁴. Позднее данная рукопись была описана в каталоге Е.Э. Гранстрем⁵.

Приведем ее описание. «Три листа размером 195x132 миллиметра. Число строк неизвестно. Нижний текст палимпсеста греческий, VII-VIII в. написан на Синае. В одиннадцатом веке греческий текст был смыт грузинскими монахами на Синае и покрыт грузинским текстом, написанным письмом нусха-хуцури. По мнению О. Шмерлинг, обследовавшей эту рукопись в 1949 году, крест, изображенный на миниатюре — лист 2, характерен для грузинских рукописей синайского происхождения. Лист 3 относится к той же грузинской рукописи, что и лист рукописи РНБ. Греч. 6 — к грузинской пасхалии⁶. Верхний текст лист первый и второй представляют собой житийные отрывки».

При всем уважении к большим научным заслугам Е.Э. Гранстрем, в данные каталога необходимо внести некоторые коррективы. Действительно, нижний текст данных фрагментов относится к седьмому-восьмому веку, но они не современны друг другу и, скорее всего, написаны в

¹ Палимпсестом называется дважды или даже трижды использованная пергаментная рукопись, с который смыт или стерт прежний текст и на которой написан новый.

² Она упоминается в его работе: *Tischendorf C. Anecdota sacra et profana ex Oriente allata*. Lipsiae, 1855, p. 11. Тишендорф ошибочно посчитал верхний текст армянским.

³ *Mouralt E., de. Catalogue des manuscrits grecques de la Bibliothèque Imperiale Publique. Saint-Petersbourg. 1860, p. 23.*

⁴ Его описание находится в рукописи, хранящейся в Российской национальной библиотеке — РНБ Греч. 688. Описание греческих рукописей собрания начинается с рукописи 29 (начальная часть рукописи утрачена).

⁵ Гранстрем Е.Э. Каталог греческих рукописей ленинградских хранилищ. Выпуск первый. Рукописи IV-IX веков // *Византийский временник*, т. 16, М., 1959, с. 228.

⁶ Добавим, что для пасхалии в X-XI в. грузинские монахи также использовали греческую рукопись РНБ Греч. 7.



разных местах. Вероятно, они были написаны не на Синае, а принесены туда позднее. О листе первом трудно сказать что-либо определенное. Лист третий, скорее всего, относится к седьмому веку и был написан в Палестине⁷. Нижний текст листа второго, который является предметом данной статьи, написан унциалом дукта⁸, близкого к коптскому,⁹ и датируется восьмым веком¹⁰. На близость к коптскому дукту указывают формы букв А, Р, М. В то же время следует упомянуть, что дукт письма данного памятника — наклонный и обладает некоторыми чертами того, что Барбара Рут называет *slop style* — наклонный стиль (угол наклона — 60 градусов). Буквы зачастую соединены друг с другом, что дало Муральту основание считать письмо нижнего текста полуунциалом и датировать его IX–X веком. Письмо данного памятника достаточно крупное, по сравнению с текстом листа третьего. Есть определенные основания предполагать, что лист второй — египетского происхождения. Предполагаемое количество строк второго листа — 23-25, 1 колонка. На обратной стороне второго листа текст перевернут, что показывает, что перед нами фрагмент свитка. Нижняя часть листа покрыта синим цветом в результате действия кислот, которыми К. Тишендорф пытался проявить текст.

К сожалению, предыдущие исследователи не смогли установить содержание нижнего текста листов рукописи Греч. 41. Перед нами разные литургические книги. Лист третий представляет собой фрагмент либо триоды, либо триодной части тропология. Можно прочесть рубрику Εἶρμος ἄλλος «ирмос иной», и начальные слова тропарей:

4. Ι(ΗΣΟΥ)Σ Ο ΖΩΟΔΟ(ΤΗΣ)¹¹.....

8. ΚΟΣΜΟΣ ΟΛ(ΟΣ) ΕΟΡΤ(ΑΖΕΙ)¹²

Эти фрагменты соответствуют тропарям четвертой песни второго канона на Вознесение, приписываемого Иосифу.

Ἰησοῦς ὁ ζωοδότης,
προσλαβὼν οὓς ἠγάπησεν
Ἐλαίων εἰς ὄρος ἀνεισι
καὶ τοῦτοις εὐλόγησε

Иисус жизнедавец
приим, ихже возлюби,
на Елеонскую гору восходит.
И сих благослови,

⁷ Характерна особая овальная форма инициала Σ, которая присутствует в некоторых памятниках седьмого века См. в частности: *Hatch E. The uncial manuscripts of the New Testament. N.Y., 1939. Table XXXVII.*

⁸ Дуктом называется стиль начертания буквы.

⁹ *Routh B. Greek literary hands from 400 to 1600, p. 10.*

¹⁰ Такова датировка Афанасия Пападопуло-Керамевса, к которой мы пришли независимо от него, и которую одобрил крупнейший отечественный палеограф Б.Л. Фонкич.

¹¹ Перевод: «Иисус Жизнодавец».

¹² «Мир весь радуется».

Καὶ τοὺς πατρώους νεφέλη ἑποχοῦμενος
 Κόλπους ἔφθασεν,
 οὐς οὐδαμῶς καταλέλοιπε.

и облаком носим
 Отча недра доспе,
 яже никогда же бе оставил.

Κόσμος ὅλος ἑορτάζει,
 Ορατός τε καὶ ἀόρατος ἐν ἀγαλλίασει
 Ἄγγελοι σκιρτῶσι καὶ ἄνθρωποι,
 δοξολογοῦντες ἀπαύστως τὴν Ἀνάληψιν
 τοῦ σαρκὶ ἐνωθέντος¹³.

Мир весь празднует
 видимый же и невидимый в веселии.
 Ангели ликуют и человеци
 славословяще непрестанно вознесение
 плотию соединившагося нам¹⁴.

В рукописной традиции нет единодушия относительно того, какому Иосифу следует приписывать авторство этого канона — митрополиту Солунскому (†820) или Иосифу Гимнографу (†883)¹⁵. Так или иначе, присутствие канона, приписываемого автору IX века в рукописи, датированной VII-VIII вв., наводит на размышления, которые должны явиться предметом отдельной статьи.

Лист второй является фрагментом литургического свитка, или илитария (εἰλητάριον), на котором был написан текст литургии, и который разворачивался по мере богослужения. Отметим, что самые ранние свитки такого типа известны нам лишь от начала IX века, а литургические илитарии — от XII в.

В нижней части листа, под изображением креста читаются слова:

1. ΠΑΝΑΓΙΑΣ ΑΧΡΑΝΤΟΥ
2. ΔΕΣΠΥΝΗΣ ΗΜΩΝ ΘΕΟΤΟΚΟΥ
3. ΚΑΙ ΑΕΙΠΑΡΘΕΝΟΥ ΜΑ
4. ΡΙΑΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ
5. (ΠΡΟΔΡ)ΟΜΟΥ ΚΑΙ ΒΑΠΤΙΣΤΟΥ
6. ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΣΤΕΦΑΝΟΥ ΤΟΥ
7. (ΑΡΧΙ)ΔΙΑΚΟΝΟΥ ΚΑΙ ΠΡΟ
8. ΤΟΜΑΡΤΥΡΟΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ Φ[...]
9. [.....]ΕΝΔΟΞΟΝ
10. ΠΡΟΦΗΤΩΝ
- 11.

Перевод: «О пречистой, преблагословенней Владычице нашей Богородице и Приснодеве Марии, о святем Иоанне Предтече и Крестителе, о святем Стефане перводиаконе и первомученице, о святем Ф[...] о славных пророцех».

¹³ Πεντηκοστάριον. Ἀθήναι., 1993. Σ.176.

¹⁴ Триодъ Цветная. М., 1992, с. 199.

¹⁵ О нем и его творчестве см. Рыбаков Б., прот. Иосиф Песнописец. М., 2002.



Обратная сторона: читаются отдельные слова.

3. [...] ΠΡΟΒΑΤΟΝ овца
4. [...] ΤΟΥΣ
5. ΑΜΑ[.....]
6. [...]
7. ΦΟΒΕΡ [...] ужасный

Нам удалось отождествить нижний текст листа второго с так называемой египетской литургией Василия Великого¹⁶. На лицевой стороне находится *Intercessio* литургии, или ходатайство за усопших.

Ἐξαιρέτως τῆς παναγίας, ὑπερνδόξου, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου, καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας:

Τοῦ ἁγίου ἐνδόξου προφήτου, προδρόμου, βαπτιστοῦ, καὶ μάρτυρος Ἰωάννου·

Τοῦ ἁγίου Στεφάνου τοῦ πρωτοδιακόνου καὶ πρωτομάρτυρος·

Καὶ τοῦ ἁγίου μακαρίου πατρὸς ἡμῶν Μάρκου τοῦ ἀποστόλου καὶ εὐαγγελιστοῦ· καὶ τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν θαυματουργοῦ Βασιλείου·

Τοῦ ἁγίου Δ. οὐ καὶ τὴν μνήμην ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ἐπιτελοῦμεν, καὶ παντὸς χοροῦ τῶν ἁγίων σου, ὧν ταῖς εὐχαῖς καὶ πρεσβείαις καὶ ἡμᾶς ἐλέησον,

Перевод: «Изрядно о пресвятей, пречистой, преблагословенней, славней Владычице нашей Богородице и Приснодеве Марие, о святем славнем пророце, крестителе и мученице Иоанне, о святем Стефане, переводиаконе и первомученице и о святем блаженнем отце нашем Марке, апостоле и евангелисте, и иже во святых отце нашем чудотворце Василие.

О святем ... егоже и память в нынешний день совершаем, и о всем лице святых твоих, их молитвами и молениями и нас помилуй».

На оборотной стороне вероятно, находилась так называемая «*молитва завесы*» (Εὐχὴ τοῦ καταπετάσματος), взятая из литургии апостола Иакова:

Ὁ Θεὸς ὁ διὰ πολλὴν καὶ ἄφατόν σου φιλανθρωπίαν ἐξαποστείλας τὸν μονογενῆ σου Υἱὸν εἰς τὸν κόσμον, ἵνα πεπλανημένον ἐπιστρέψῃ πρόβατον, μὴ ἀποστραφῆς ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς, ἐγχειροῦντάς σοι τὴν φοβεράν ταύτην καὶ ἀναίμακτον θυσίαν.¹⁷

Перевод: «Боже, иже чрез многое и неизреченное твое человеколю-

¹⁶ См.: *Hanggi A. Prex eucharistica. Textus e variis liturgiis antiquioribus. Composuit Anton Hanggi, Irmgard Pahl, singularium partium textus paraverunt Louis Ligier et al. Friburg. Ed. Univers., 1968 (Spicilegium Friburgense. Textus historiam vitae Christianae illustrantes vol. 12), p. 356.* Данная литургия относится к александрийскому типу и является переработкой классической каппадокийской литургии св. Василия Великого.

¹⁷ *Hanggi A. Prex...*, p. 349.

бие ниспославый едиnorodного Твоего Сына в мир, да заблудшее обратиши овча, не отвратися от нас грешных, вручающих Ти страшную сию и бескровную жертву».

Отождествление данного текста ценно в том отношении, что до сегодняшнего дня науке были известны поздние рукописи египетской литургии Василия Великого, относящиеся к XII-XIII веку. В случае исследования РНБ Греч. 41 в ультрафиолетовых лучах, она может частично пролить свет на текстологию египетской литургии Василия Великого. Однако уже сейчас можно отметить ряд интересных и значимых различий. Так, совпадение в формуляре поминовения не является полным. После имени святого диакона Стефана следует имя неизвестного святого, начинающееся на Φ , вероятно $\Phi\lambda\iota\pi\pi\omicron\varsigma$, затем следует поминовение «славных пророков», в то время как в формуляре литургии свт. Василия Великого идут имена святых Евангелиста Марка, Василия Великого и всех святых. Это показывает, что еще в VII-VIII в. текст египетской литургии Василия Великого не являлся жестко фиксированным и мог варьироваться в зависимости от обстоятельств (посвящения храма и т. д.). Относительно имени святого диакона Стефана следует отметить, что оно появляется на данном месте в литургиях пятого века, по крайней мере в *Intercessio* литургий четвертого века имени св. диакона Стефана в этой позиции еще нет. Это связано с обретением мощей священномученика в 415 году и усилившимся в связи с этим событием особым почитанием, которое в частности отразилось в гомилии св. Иоанна Иерусалимского¹⁸. И изучаемый нами памятник является показательной иллюстрацией этого почитания.

Кроме того, текст илитария РНБ свидетельствует о раннем проникновении в египетскую литургию Василия Великого молитвы заветы из литургии апостола Иакова, а также о ее раннем происхождении и об интенсивности египетско-палестинских литургических контактов в V-VII в.

Присутствие этого текста на Синае — также значимый факт, требующий своего пристального изучения. Из характера греческих рукописей, использованных грузинскими монахами в конце X — начале XI века можно установить, что это была библиотека, содержащая новозаветные тексты VI в. (рукописи РНБ Греч. 6, 13), гимнографические тексты палестинского происхождения VI-VIII века (минейная часть тропология — РНБ Греч. 7¹⁹, триодная часть трополо-

¹⁸ *Esbroek M. van. Jean II de Jerusalem. Et les cultes de S.Etienne, de la Saint-Sion e de la Croix // Analecta Bollandiana, 1984, t. 102, p. 99-134.*

¹⁹ *Василик В.В. Новый источник по истории ранней палестинской гимнографии // Byzantinoslavica, 1997, т. 63 (2), с. 311-337. Василик В.В. Новые данные по истории палестинской гимнографии / Традиции и наследие христианского Востока, М., 1996, с. 181-208.*



гия — РНБ Греч. 8²⁰,) РНБ Греч. 41 (лист 2) и, наконец, илитарий египетского происхождения. Перед нами явно библиотека грекоязычной православной общины, которая могла существовать на Синае до конца X века, до прихода грузинских монахов в 980 г.²¹. Присутствие в ней текста египетского происхождения VIII века весьма примечательно, особенно если учесть, что после 640 г. жизнь православной общины в Египте подвергается тяжелым ударам, она теряет свою иерархию, а литургические контакты между Египтом и другими частями православного мира замирают. Исследуемый нами илитарий дает пример обратного. Его присутствие в библиотеке данной общины, которую, к сожалению, трудно точно локализовать²², возможно, свидетельствует о сохранении египетских традиций в общине православных монахов, которые после изгнания православных из Египта в 640 году осели на Синае и сохранили в богослужбном обиходе египетскую литургию св. Василия. В данной общине сохранилась египетская письменная традиция а именно — коптский дукт унциала, которая однако за столетие претерпела серьезный сдвиг, что дало Муральту основание определить дукт данного письма как полуунциал-полуминускул. Однако в данной общине функционировали также гимнографические тексты палестинского происхождения — как полные, так и неполные каноны (трипеснцы и четверопеснцы), и в своей литургической жизни они пользовались как книгами, подобными иерусалимскому тропологию, так и своеобразными предтечами Триоди. Подобное соединение египетских и палестинских традиций характерно для Синае начала VII в., примером чего является служба аввы Нила²³, однако рассмотренные нами рукописи показывают, что этот синтез традиций в определенной степени сохранялся также в VIII и, возможно, в IX веке.

В заключение, отметим, что подобная широта литургических традиций и открытость к различным типам богослужения весьма поучительны для современной православной жизни, в которой, к сожалению, временами проявляется буквалистический ригоризм, не способствующий развитию богослужбной и духовной жизни.

²⁰ См.: *Василик В.В.* О древнейшем фрагменте Триоди // *Византийский временник*, 2001, т. 62.

²¹ О дате прихода грузинских монахов см.: *Σιλῆ. Ἐπιστολὴ τῆς μονῆς Ἀθῆναι*, 1988.

²² К сожалению, Тишендорф не сообщил точно, при каких обстоятельствах и где он приобрел данные рукописи.

²³ О ней см., в частности: *Лурье В.М.* Повествование отцов Иоанна и Софонрия (В.Н.Г. 1438 w) как литургический источник // *Византийский временник*, т. 54. М., 1993, с. 72-93.

Литература

1. *Василик В.В.* Новые данные по истории палестинской гимнографии / Традиции и наследие христианского Востока. М., 1996, с. 181-208.
2. *Василик В.В.* Новый источник по истории ранней палестинской гимнографии // *Byzantinoslavica*, 1997, т. 63 (2), с.311-337.
3. *Василик В.В.* О древнейшем фрагменте Триоди // *Византийский временник*, т. 62. 2001.
4. *Гранстрем Е.Э.* Каталог греческих рукописей ленинградских хранилищ. Выпуск первый. Рукописи IV-IX веков // *Византийский временник*, т. 16. М., 1959.
5. *Лурье В.М.* Повествование отцов Иоанна и Софрония (В.Н.С. 1438 w) как литургический источник // *Византийский временник*, т. 54. М., 1993, с. 72-93.
6. *Рыбаков Б., прот.* Иосиф Песнописец. М., 2002.
7. Триодъ Цветная. М., 1992.
8. *Esbroek M. van.* Jean II de Jerusalem. Et les cultes de S.Etienne, de la Saint-Sion e de la Croix // *Analecta Bollandiana*, 1984, t. 102, p. 99 - 134.
9. *Hanggi A.* Prex eucharistica. Textus e variis liturgiis antiquioribus. Composuit Anton Hanggi, Irmgard Pahl, singularium partium textus paraverunt Louis Ligier et al. Friburg. Ed. Univers., 1968 (Spicilegium Friburgiense. Textus historiam vitae Christianae illustrantes, vol. 12).
10. *Hatch E.* The uncial manuscripts of the New Testament. N.Y., 1939.
11. *Mouralt E., de.* Catalogue des manuscrits grecques de la Biblioteque Imperiale Publique. Saint-Petersbourg, 1860.
12. Πεντηκοστάριον. Ἀθήναι, 1993.
13. *Routh B.* Greek literary hands from 400 to 1600.
14. Σινᾶ. θησαυροὶ τῆς μονῆς. Ἀθήναι, 1988.
15. *Tischendorf C.* Anecdota sacra et profana ex Oriente allata. Lipsiae, 1855.

*Диакон Владимир Василик,
преподаватель СПбДА и СПбГУ,
кандидат богословия, к. ф. н.*



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Санкт-Петербургская православная духовная академия Русской Православной Церкви – высшее учебное заведение, осуществляющее подготовку священнослужителей, преподавателей духовных учебных заведений, специалистов в области богословия, регентов церковных хоров и иконописцев.

На сайте академии

www.spbda.ru

- сведения о структуре и подразделениях академии;
- информация об учебном процессе и научной работе;
- события из жизни академии;
- сведения для абитуриентов.

Проект по созданию электронного архива журнала «Христианское чтение»

Руководитель проекта – ректор академии епископ Гатчинский **Амвросий** (Ермаков). Куратор – проректор по научно-богословской работе протоиерей Димитрий Юревич. В подготовке электронных вариантов номеров журнала принимают участие студенты академии. Материалы распространяются на компакт-дисках и размещаются на сайте журнала в формате pdf.

На сайте журнала «Христианское чтение»

www.spbpda.ru

- электронный архив номеров в свободном доступе;
- каталоги журнала по годам издания и по авторам;
- требования к рукописям, подаваемым в журнал.